



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0405

Sabato 04.06.2016

Informazione sull'Udienza dal Papa e sulla visita in Vaticano di S.A. la Sheikha del Qatar, Moza bin Nasser (a cura del Direttore della Sala Stampa P. F. Lombardi)

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Testo in lingua italiana

Questa mattina alle ore 11, presso il Palazzo Apostolico, il Papa Francesco ha ricevuto in Udienza privata Sua Altezza la Sheikha Moza bint Nasser, Presidente della *Qatar Foundation for Education, Science and Community Development*.

S.A. la Sheikha Moza ha informato il Santo Padre sulla sua molteplice attività nel campo dello sviluppo educativo e sociale, a livello nazionale e internazionale, e sulla grave situazione delle scuole nelle diverse aree di conflitto, e ha ricevuto il suo incoraggiamento.

L'incontro, molto cordiale, è durato circa 30 minuti.

Il dono offerto da Sua Altezza al Santo Padre è stato un prezioso manoscritto in arabo dei Vangeli, riccamente decorato, composto di 123 pagine in calligrafia naskhi, prodotto nella Turchia Ottomana nel 18° secolo.

A sua volta, il Papa le ha donato il medaglione dell'ulivo della pace e l'edizione in lingua araba della Sua enciclica *Laudato si'*.

Successivamente, presso la Segreteria di Stato, Sua Altezza ha incontrato S.E. Mons. Giovanni Angelo Becciu, Sostituto della Segreteria di Stato, accompagnato da Mons. Michael F. Crotty. Oggetto del colloquio è stata la situazione della comunità cattolica nel Qatar.

Infine, nella cosiddetta "Manica di Raffaello" del Palazzo Apostolico, Sua Altezza ha presenziato alla firma di un Accordo (*Memorandum of Understanding*) fra la Biblioteca Apostolica Vaticana e la *Qatar Foundation for Education, Science and Community Development* per conto della *Qatar National Library*. L'Accordo è stato firmato, per la *Qatar Foundation* da Sua Eccellenza il Dottor Hamad Al Kuwari e per la Biblioteca Apostolica dal

Prefetto, Mons. Cesare Pasini.

Significato del *Memorandum of Understanding*.

Fra gli 80.000 manoscritti della Biblioteca Vaticana fatti oggetto del progetto generale di digitalizzazione in corso dal 2010, la Biblioteca Vaticana conserva manoscritti concernenti la storia, la cultura, l'eredità e la scienza del Qatar, del Golfo e di altre regioni islamiche. La Biblioteca Vaticana e la *Qatar National Library*, insieme alla *Qatar Foundation*, condividono il comune interesse di rendere i manoscritti accessibili a tutti in forma digitale per lo sviluppo della ricerca. E' stato pertanto stabilito un Comitato che lavorerà per mettere a punto tutti gli aspetti dell'accordo concernenti conservazione, restauro, digitalizzazione, descrizione e accessibilità di un gruppo di manoscritti fra quelli riguardanti appunto la storia, la cultura, l'eredità e la scienza del Qatar, del Golfo e di altre regioni islamiche.

[00933-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Information on the audience with the Pope and the visit to the Vatican of Her Highness Sheikha of Qatar, Moza bint Nasser (P. F. Lombardi)

Today at 11 a.m., in the Apostolic Palace, the Holy Father Francis received in a private audience Her Highness Sheikha Moza bint Nasser, president of the *Qatar Foundation for Education, Science and Community Development*.

Her Highness Sheikha Moza informed the Holy Father on her many activities in the field of educational and social development at national and international level, and on the grave situation of schools in the various areas of conflict, and received his encouragement.

The encounter, very cordial in nature, lasted for around 30 minutes.

The gift offered by Her Highness to the Holy Father was a valuable manuscript in Arabic of the Gospels, richly decorated and composed of 123 pages in Naskh calligraphy, produced in Ottoman Turkey in the 18th century.

The Pope gave her a medallion depicting the olive tree of peace and the Arabic edition of his encyclical *Laudato si'*.

Subsequently, at the Secretariat of State, Her Highness met with Archbishop Giovanni Angelo Becciu, substitute of the Secretariat of State, accompanied by Msgr. Michael F. Crotty. The discussions focused on the situation of the Catholic community in Qatar.

Finally, in the so-called "Raphael Wing" of the Apostolic Palace, Her Highness was present at the signing of an Agreement (Memorandum of Understanding) between the Vatican Apostolic Library and the Qatar Foundation for Education, Science and Community Development on behalf of the Qatar National Library. The Agreement was signed for the Qatar Foundation by His Excellency Dr. Hamad Al Kuwari and for the Apostolic Library by the Prefect, Msgr. Cesare Pasini.

Significance of the Memorandum of Understanding

Among the 80,000 manuscripts of the Vatican Library, subject of the general digitalisation project underway since 2010, the Vatican Library holds manuscripts regarding the history, culture, heritage and science of Qatar, the Gulf and other Islamic regions. The Vatican Library and the Qatar National Library, along with the Qatar Foundation, share a mutual interest in making these manuscripts accessible to all in digital form for the development of research. A Committee has therefore been established, which will work to implement all aspects of the agreement concerning conservation, restoration, digitalisation, description and accessibility of a group of manuscripts including those that relate to the history, culture, heritage and science of Qatar, the Gulf and other Islamic regions.

[00933-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua spagnola

Información sobre la audiencia del Papa y la visita al Vaticano de S.A. la Jequesa de Qatar, Moza bin Nasser (a cargo del director de la Oficina de Prensa, padre Federico Lombardi S.I)

Esta mañana a las 11, en el Palacio Apostólico, el Papa Francisco recibió en audiencia privada a Su Alteza la Jequesa Moza bint Nasser, Presidente de la *Qatar Foundation for Education, Science and Community Development*.

Su Alteza la Jequesa Moza informó al Santo Padre de sus muchas actividades en el campo de la educación y el desarrollo social, a nivel nacional e internacional, y sobre la grave situación de las escuelas en diferentes zonas de conflicto. El Santo Padre animó a Su Alteza en estas actividades.

La reunión fue muy cordial y duró aproximadamente 30 minutos.

Su Alteza regaló al Santo Padre un precioso manuscrito de los Evangelios en árabe, ricamente decorado que consta de 123 páginas en caligrafía nasji, elaborado en la Turquía otomana en el siglo XVIII.

A su vez, el Papa entregó a la Jequesa el medallón del olivo de la paz y la edición en árabe de su encíclica *Laudato Si'*.

Posteriormente, en la Secretaría de Estado, Su Alteza encontró a S.E. Mons. Giovanni Angelo Becciu, Sustituto de la Secretaría de Estado, acompañado por Mons. Michael F. Crotty. El tema del encuentro fue la situación de la comunidad católica en Qatar.

Por último, en la "Manica de Raffaello" del Palacio Apostólico, Su Alteza asistió a la firma de un acuerdo (*Memorandum of Understanding*) entre la Biblioteca Apostólica Vaticana y la *Qatar Foundation for Education, Science and Community Development* en nombre de la Biblioteca Nacional de Qatar. Por parte de la *Qatar Foundation* firmó el acuerdo Su Excelencia Hamad Al Kuwari y por la Biblioteca Apostólica, el Prefecto, Mons. Cesare Pasini.

Significado del *Memorando de Entendimiento*.

Entre los 80.000 manuscritos de la Biblioteca Vaticana, que son objeto del proyecto general de digitalización en curso desde 2010, se encuentra una serie concerniente a la historia, la cultura, el patrimonio y la ciencia de Qatar, del Golfo y otras regiones islámicas. La Biblioteca Vaticana y la Biblioteca Nacional de Qatar, junto con la *Qatar Foundation* comparten el interés común de poner al alcance de todos los manuscritos en formato digital para el desarrollo de la investigación. Por lo tanto, se ha establecido un Comité que trabajará para desarrollar todos los aspectos del acuerdo relativos a la conservación, restauración, digitalización, descripción y accesibilidad de un grupo de manuscritos relativos, precisamente, a la historia, la cultura, el patrimonio y la ciencia de Qatar, del Golfo y otras regiones islámicas.

[00933-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

[B0405-XX.01]
